

La partícula *nun* del idioma alemán y sus equivalentes en el idioma español

Ernesto Zierer
Universidad Nacional de Trujillo

La palabra nun del idioma alemán pertenece a la clase de palabras que pueden funcionar como adverbios y como partículas. En el plano sintáctico, funciona como textificador explícito al relacionar un enunciado a una información introducida anteriormente en el contexto. En el plano semántico-pragmático, refuerza ilocutivamente una consecuencia, una causa, una restricción, una concesión, un contraste o una actitud de intranquilidad o asombro del hablante. Ocurre también en modismos y puede combinarse con otras partículas ilocutivas determinadas. Sus equivalentes en el idioma español son elementos léxicos o modismos.

En el idioma alemán existen palabras que pueden funcionar como adverbios, pero también como partículas, según la respectiva situación comunicativa; la palabra *nun* pertenece a esta clase de palabras (ZIERER 1982; ZIERER 1984; ZIERER 1986). Así, en el texto (1), *nun* funciona como adverbio de tiempo:

- (1) "Von *nUn* an werde ich keinen Alkohol mehr trinken"*
(1') "De ahora (aquí) en adelante, ya no beberé ningún licor".

* La vocal de la sílaba acentuada se escribirá en letra mayúscula.

Nótese que en la primera oración, el acento de intensidad cae sobre *nun*, señalando que esta palabra funciona como adverbio de tiempo. Si se transfiere el acento de *nun* a otra parte de la oración, se destextualiza la oración (ZIERER 1976, 59-64):

(1") *"Von *nun* An werde ich keinen Alkohol mehr trinken".

En el texto (2), *nun* funciona como partícula; como tal no lleva el acento de intensidad:

(2) "Er ist aus der Firma ausgetreten. Sicher hat er *nun* finanzielle Schwierigkeiten".

(2') "Se ha retirado de la compañía. Seguro que *ahora* tendrá problemas económicos".

La partícula *nun* señala el tipo de coherencia entre las dos oraciones, en el sentido de que la segunda oración expresa la **consecuencia** de lo que enuncia la primera. Conecta el enunciado a una información dada anteriormente en el contexto (RONCADOR & BUBLITZ 1979, 292-293). Si se suprime la partícula en (2), cambia el tipo de coherencia; la segunda oración aparece ahora como la causa, y la primera, como consecuencia:

(3) "Er ist aus der Firma ausgetreten. Sicher hat er finanzielle Schwierigkeiten".

(3') "Se ha retirado de la compañía. Seguro que tiene dificultades financieras".

La partícula *nun* puede señalar también una **restricción** como en (4):

(4) "Ich habe ihm eine Einladung geschickt. *Nun* weiss ich (aber) nicht ob er sie noch rechtzeitig erhalten wird".

(4') "Le he enviado una invitación. *Pero resulta* que no sé si la va a recibir a tiempo".

La segunda oración de (4) puede reformularse como sigue:

(5) "... Ich weiss aber *nun* nicht ob er sie noch rechtzeitig erhalten wird".

La partícula *nun* puede señalar también una **concesión** como en (6):

(6) "*Nun* konnten wir das nicht wissen".

(6') "*Ahora bien*; esto no lo podíamos saber nosotros".

En otros contextos, particularmente en preguntas, la partícula *nun* expresa una actitud de **desagrado o impaciencia**, como en (6) y (7):

- (7) “Wann zahlt er *nun* ?”
 (7') “*En total* ¿cuándo pagará?”
 (8) “Hat er sich *nun* verheiratet oder nicht?”
 (8') “*En total*, ¿se ha casado o no?”

La partícula *nun* puede ocurrir separada del resto de la oración como en (9) y (10) (HELBIG 1988, 188):

- (9) “Sie spricht fließend Französisch. – *Nun*, sie hat ja auch zehn Jahre in Paris gelebt”.
 (9') “Ella habla francés con fluidez. - *Bueno*, es que vivió diez años en París”.
 (10) “Sie hat zehn Jahre in Paris gelebt.- *Nun*, sie spricht fließend Französisch”.
 (10') “Ella vivió diez años en París. - *De ahí* que habla francés con fluidez”.

Nótese que en el texto (9), *nun* refuerza la coherencia entre ambas oraciones en el sentido de que la segunda oración es una explicación del fenómeno que se expresa en la primera. En cambio, en el texto (10), *nun* explicita la coherencia entre ambas oraciones, en el sentido de que en la segunda oración se expresa un fenómeno que se explica mediante un hecho que se especifica en la primera. La segunda oración en (9) refuerza lo que se afirma en la primera.

Si en la segunda oración de (9) la partícula se incorpora al constituyente, no se afecta la coherencia entre ambas oraciones:

- (11) “... –Sie hat ja *nun* auch zehn Jahre in Paris gelebt”.

La partícula *nun* en (11) puede reemplazarse por *jetzt*, si bien la coherencia entre ambas oraciones resulte algo forzada:

- (12) “.. Sie hat ja *jetzt* auch zehn Jahre in Paris gelebt”.

Por otro lado, la misma operación hecha en el texto (10) no afecta la coherencia entre ambas oraciones:

- (12) “... Sie spricht *nun* fließend Französisch”.

Aquí sí es posible reemplazar *nun* por *jetzt* sin que se afecte la coherencia:

(13) "... Sie spricht *jetzt* fliessend Französisch".

La partícula *nun* matiza ilocutivamente también un contraste, una expectativa señalada por *doch*, que, después de haberse descartado, no obstante, se cumple, a cierta satisfacción del hablante:

(14) "Sie hat sich *nun* doch untersuchen lassen".

Esta oración puede parafrasearse como sigue:

(15) "Ich bin ich froh, dass sie sich doch hat untersuchen lassen".

(15') "Estoy contento que, *después de todo*, se hizo ver por un médico".

Nótese que en (14) y (15), la palabra *doch* lleva el acento de intensidad. En cambio, si se transfiere el acento a otra parte de la oración, la oración pierde su textualidad; el acento de intensidad funciona como elemento textificador (ZIERER 1987):

(16) *"Sie hat sich *nun* doch untersuchen lassen".

Por otro lado, *nun* puede reforzar la función ilocutiva de otra partícula como en (17):

(17) "Sie ist *nun* mal verheiratet und muss daher ihren familiären Pflichten nachkommen".

(17') "No hay nada que hacer (*Comprenda Ud que*), ella está casada y tiene que cumplir con sus obligaciones familiares".

La expresión *nun mal*, de función ilocutiva, señala la razón de un hecho introducido anteriormente en el contexto, y la cual el interlocutor, por consiguiente, debería conocer y aceptar en vez de soslayar o impugnar. Como parte de la expresión ilocutiva, no puede llevar el acento de intensidad. Tampoco, puede reemplazarse por *jetzt* en este contexto:

(17'') *"Sie ist *jetzt* mal verheiratet...."

Por otro lado, cuando la expresión *nun mal* tiene función adverbial, *nun* tiene que llevar el acento y puede reemplazarse por *jetzt*:

(18) "Ich werde *nUn* (*jetzt*) *mal* über dieses Problem sprechen".

(18') "Si *le(s)* *parece*, voy a hablar *ahora* sobre este problema."

La partícula *nun* ocurre también en oraciones imperativas, donde expresa cierta inquietud del hablante:

(19) "*Nun* sagen Sie mir bitte, wann Sie kommen können!"

(19') "*Ahora* (*Pues*), dígame por favor cuándo puede venir".

(20) "*Nun* sagen Sie mir bloss, wie Sie dieses Problem gelöst haben!"

(20') "*Pues* dígame Ud *ahora* cómo ha resuelto este problema".

Cuando *nun* se combina con la conjunción *aber* al inicio de una oración, lleva el acento de intensidad:

(21) "*NUn* *aber* hatten wir kein Geld zur Rückreise".

(21') "Pero *resultó* que no teníamos plata para el viaje de regreso".

La partícula *nun* ocurre también en combinación con la partícula *wieder* en oraciones enunciativas e interrogativas con intención exclamativa. Ninguna de las dos partículas lleva el acento de intensidad:

(22) "DAs war *nun wieder* ein Reinfall!"

(22') "¡ *Y qué tal* fiasco!"

(23) "War dAs *nun wieder* ein Reinfall!"

En (22) y (23), *nun* refuerza la partícula *wieder* en su función de no solo resaltar el anuncio de la restitución de la situación de un tiempo pasado, sino de subrayar también el asombro del hablante sobre el suceso.

La partícula *nun* ocurre también en modismos tales como:

(24) "*Nun* und?" (¿*Y qué?*) – "*Nun* endlich!" (¡*Ahora por fin!*); – "*Nun* gut!" (Está bien) – "*Nun* denn!" (Está bien, siga adelante.) – "*Nun, nun!*" (¡*Despacio!* ¡*Con paciencia!*) – "*Nun* und nimmermehr!" (¡*Nunca y jamás!*).

Las funciones de la palabra *nun* las podemos resumir como sigue:

1. *nun* funciona como adverbio de tiempo. En tal caso lleva el acento intensivo.

2. *nun* funciona como partícula. En tal caso, generalmente, no lleva el acento intensivo. Se distinguen:

2.1 Su función sintáctica: textualizar un enunciado con respecto a una información dada anteriormente en el respectivo contexto comunicativo.

2.2 Su función semántico-pragmática: reforzar ilocutivamente una consecuencia, una causa, una concesión, una impaciencia o inquietud del hablante, o un contraste, con respecto a una información dada anteriormente en el contexto.

Puede compartir esta función con determinadas partículas ilocutivas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- HELBIG, GERHARD, 1988, *Lexikon Deutscher Partikeln*, Leipzig, Verlag Enzyklopädie.
- RONCADOR, MANFRED V. & WOLFRAM BUBLITZ, 1979, "Abschweifungen", en Harald Weydt (Ed.): *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin - New York, Walter de Gruyter.
- ZIERER, ERNESTO, 1976, "La lingüística del texto - teoría y aplicación", en Francisco Miró Quesada C. & Ernesto Zierer: *Siete Temas de Lingüística Teórica y Aplicada*, Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo.
- , 1982, *Las partículas ilocutivas del idioma alemán y sus equivalentes en el idioma español*, Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo.
- , 1984, *Las partículas implicativas del idioma alemán y sus equivalentes en el idioma español*, Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo.
- , 1986, "Los indicadores relativizantes del idioma alemán y sus equivalentes en el idioma español", *Lenguaje y Ciencias* 26.1-4, número especial, Trujillo, Universidad Nacional de Trujillo.
- , 1987, "Stress as a textifier in German", en Benjamin F. Elson: *Language in Global Perspective - Papers in Honor of the 50th Anniversary of the Summer Institute of Linguistics 1935-1985*, Dallas, Texas.
- , 1995, "La partícula *wieder* del alemán y sus equivalentes en español". *Lenguaje y Ciencias*, 35.1: 32-37.